LE MERAVIGLIE DEL WEB PER I TRADUTTORI

di Susanne Kolb

Negli ultimi vent'anni sono sensibilmente aumentati, sia in quantità che per qualità, gli strumenti capaci di aiutare i traduttori a districarsi nella selva delle parole e ad affinare il proprio lavoro. Fino a circa quindici anni fa, quando non riuscivamo a decifrare una parola o un'espressione del testo originale, eravamo costretti a cercarla su dizionari, enciclopedie, manuali e simili o a rivolgerci a persone esperte in un determinato settore, e questo implicava una grande perdita di tempo. Talvolta neppure le catene di solidarietà tra colleghi, revisori, amici e addetti ai lavori erano sufficienti a risolvere il rebus.

Oggi abbiamo una moltitudine di strumenti a disposizione: oltre a quelli base come i tradizionali dizionari monolingui e bilingui cartacei possiamo ricorrere a edizioni su CD che, se ben concepiti, permettono un ampio ventaglio di ricerche, ma possiamo pure accedere alle fonti online che si presentano sotto forma di dizionari monolingui e bilingui, glossari, raccolte terminologiche, archivi, corpora di testi ecc. Nel presente contributo mi occuperò solo di strumenti con accesso gratuito online, ritenendo che dizionari cartacei monolingui come il *Duden* e il *Wahrig* o bilingui come lo *Zanichelli/Klett*, il *Sansoni* e il *Paravia* siano ormai patrimonio acquisito di ogni traduttore che lavori con la lingua tedesca. Altrettanto credo possa valere per l'ormai conosciutissimo Iate (Inter-Active Terminology for Europe: http://iate.europa.eu/), la banca dati terminologica online dell'Unione Europea.

In rete c'è un'ampia offerta sia di dizionari italo-tedeschi che di corpora della lingua tedesca. Occorre però operare un'oculata scelta e servirsene con prudenza perché solo pochi strumenti rispondono all'alto standard di qualità necessario.

Corpora e strumenti monolingue

Iniziamo dai corpora prendendo come esempio la parola tedesca *Leistung*, altamente polisemica e perciò non di rado un grattacapo per il traduttore. Se non siamo sicuri del significato che *Leistung* assume nel testo originale tedesco e non riusciamo a richiamarlo dal nostro vocabolario interiore, possiamo consultare vari siti, p.es. il *Leipziger Wortschatz* (http://wortschatz.uni-leipzig.de) dove troviamo prima un elenco di vari sinonimi, o meglio pseudosinonimi, come *Arbeit*, *Arbeitskraft*, *Erfolg*, *Ergebnis, Verdienst* ecc. e di collocazioni, cioè contesti tipici in cui occorre la parola in questione: *ausgezeichnete* o *erstklassige Leistung*; *schulische* o *wirtschaftliche Leistung*; *eine Leistung erbringen* ecc. Segue una serie di composti frequenti quali *Dienstleistung*, *Versicherungsleistung*, *Spitzenleistung*, *Weltklasseleistung* ecc. Tutte queste informazioni servono e per effettuare una specie di brainstorming utile a indagare in profondità un termine e per suggerirci le più svariate strade associative che possono condurci verso la soluzione più opportuna. Infine c'è una sezione con numerose citazioni tratte da edizioni online di giornali, telegiornali e riviste come «Die Welt», «Die Süddeutsche Zeitung», «Der Tagesspiegel», «Spiegel», «Tagesschau» ecc.

Qui alcuni esempi selezionati dalla ricca documentazione su *Leistung*:

> *Trotz der hohen* Leistung *liegt der Durchschnittsverbrauch mit 8,8 l/100 km nur unwesentlich über dem der kleineren Modelle* (Fonte: archiv.tagesspiegel.de vom 03.01.2005).
> *Wenn der öffentliche Anbieter eine* Leistung *günstiger anbieten kann, warum dann privatisieren?* (Fonte: archiv.tagesspiegel.de vom 04.01.2005).
> *Zwar gibt es Mathe- und Deutschunterricht, die* Leistung *steht jedoch nicht im Vordergrund* (Fonte: lvz.de vom 05.01.2005).
> *Adenauers bedeutendste* Leistung *bestand in der Einbindung der Bundesrepublik Deutschland nach der „deutschen Katastrophe" in die westliche (Werte-)Gemeinschaft* (Fonte: fr-aktuell.de vom 06.01.2005).

Notiamo che gli esempi scelti, pur attenendo ai diversi ambiti semantici della parola *Leistung*, vengono purtroppo elencati alla rinfusa, senza seguire alcun criterio, mentre risulterebbe molto più utile e metodologicamente corretto, anche se più impegnativo per i gestori del sito, ordinarli in base ai vari significati.

Passiamo a un altro sito tedesco, quello dell'IDS, l'Institut für deutsche Sprache (www.ids-mannheim.de/), il rinomato istituto di ricerca linguistica con sede a Mannheim le cui attività si concentrano sui settori del lessico, della grammatica e della pragmatica. L'IDS possiede la più grande raccolta di corpora in lingua tedesca al mondo. Il corpus più importante è senza ombra di dubbio *Cosmas II*, consultabile online dal 2003. Benché questo corpus sia concepito per ricerche di tipo linguistico-scientifico e lessicografico, è opportuno segnalarlo per gli spunti che il traduttore potrebbe ricavarne.

La vastità del materiale e una certa complessità nella consultazione non consentono di riportare, in questa sede, esempi circoscritti e significativi dello strumento.

Sul sito dell'istituto incontriamo anche una serie di link che ci portano verso i tanti progetti in corso all'IDS, tra cui alcuni di grande interesse e utilità per i traduttori. Nella grande maggioranza si tratta di progetti in evoluzione, quindi non ancora compiuti. In quei casi le voci trattate coprono soltanto una parte del lessico tedesco e potrebbero non contenere la parola o l'espressione che vorremmo approfondire (per ulteriori dettagli sulla lessicografia online in generale vedi Klosa 2008).

Nel portale www.owid.de (*owid* sta per Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch), dedicato alla lessicografia scientifica basata su corpora, sono riuniti progetti lessicografici di varia natura.

Chi, ad esempio, debba confrontarsi con un neologismo tedesco e desideri comprenderne il o i significati così come l'uso e i contesti usuali nella lingua contemporanea, potrà rivolgersi al Neologismenwörterbuch (www.owid.de/wb/neo/start.html). Lì incontra una *Gesamtstichwortliste* che attualmente comprende 937 parole nuove nate nel corso degli anni novanta (p.es. *abgezockt, chillen*, *Denglisch*, *Funsport*, *globales Dorf*, *Gutmensch*,

M/multikulti, *Ostalgie*, *Prepaidkarte*, *rollerbladen*, *Spartenkanal*, *toppen*, *Weichei*, *Zeitfenster*) e la rubrica *Neues im Wortschatz* che segnala neologismi coniati e diffusi nel 2011: *arabischer Frühling*, *Bufdi*, *Entscheidungslösung*, *ESF*, *Flexiquote*, *Hygieneampel*, *Jahnbehörde*, *Occupybewegung*, *Pflege-Bahr*, *Smart-TV*.

Come si può intuire dalle parole citate, le segnalazioni riguardano anche molti anglicismi – l'inglese ha un'incidenza sempre maggiore nei processi di formazione e composizione del lessico tedesco – ed elementi del linguaggio colloquiale e gergale.

Sotto *Phraseologismen* sono elencati modi di dire e locuzioni radicatisi nella lingua durante l'arco degli anni novanta, in parte difficili da decifrare e da tradurre, soprattutto se pensiamo a espressioni idiomatiche come *bis der Arzt kommt*, *Terz machen*, *in trockenen Tüchern* o *durch den Wind sein*.

Dal dizionario dei neologismi passiamo a quello sulle *Feste* o *Usuelle Wortverbindungen* (http://www1.ids-mannheim.de/lexik/uwv/), espressione che in italiano equivale a 'locuzioni' o 'fraseologia' . Nella linguistica contemporanea non esiste una definizione univoca del termine 'fraseologia', perciò mi corre l'obbligo di specificare che il materiale linguistico offerto include sia le cosiddette collocazioni, cioè le combinazioni tipiche di una parola, che le espressioni idiomatiche.
Riconoscere le espressioni idiomatiche e i proverbi nella lingua di partenza e trovare equivalenti adatti nella lingua di arrivo è una sfida per ogni traduttore, in particolar modo per il traduttore letterario alle prese con giochi di parole, allusioni, citazioni intertestuali o legami intratestuali costruiti su forme fraseologiche.

Quanto siano diffusi i fraseologismi anche nella lingua di tutti i giorni e in quella dei giornali, dimostra un elenco di esempi tratti da un'unica edizione del quotidiano «Mannheimer Morgen» del 2 luglio 2003:

> *Federn lassen müssen*; *die Nase vorn haben*; *vor Anker gehen*; *an die Spitze rücken*; *für Schwung sorgen*; *Farbe bekennen*; *verrückt spielen*; *ins Haus stehen*; *Wellen schlagen*;

> *Gegenwind bekommen*; *Morgenluft wittern*; *grünes Licht geben*; *auf jemanden zugehen*; *wissen, wo der Schuh drückt*; *Balsam auf die Seele*; *heißes Eisen*; *schwere Panne*; *ein erster Schritt*; *eine Hand voll*; *einmal ganz anders sein*; *in Kapitel…*; *voller Spannung*; *Sieg der Vernunft*; *Prinzip Hoffnung*; *Ein Herz für…*; *Räuber und Gendarm*.

Un altro progetto Owid (www.owid.de/wb/sprw) è invece dedicato ai proverbi. Lo *Sprichwörterbuch* abbraccia in 300 voci i proverbi più usati nella lingua contemporanea tedesca. Qualche assaggio: *gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen*; *Eigenlob stinkt*; *Kleinvieh macht auch Mist*; *jedem Tierchen sein Pläsierchen*; *der Ton macht die Musik*. Nelle voci troviamo una definizione esatta del significato o dei significati, eventuali espressioni sinonimiche, indicazioni su possibili varianti e attestazioni sull'uso delle varie forme in contesti assai ampi. Valga come esempio il proverbio *jedem Tierchen sein Pläsierchen*:

> *Bedeutung(en)*
> *Sagt man dafür, dass man jedem Menschen seine eigenen*
> *Vorstellungen und individuellen Besonderheiten zugestehen sollte, auch wenn man sie nicht teilt.*
> *In der Grundbedeutung, dass jeder Mensch seine eigenen Vorstellungen und Vorlieben hat, ist das Sprichwort ein Synonym zu »Jeder nach seinem Geschmack«, »Die Geschmäcker sind verschieden« und »Über Geschmack lässt sich streiten«*
> .
> *Belege*
> *Hier hätte ich persönlich zu gestehen, daß ich schon etliche Male beim Vorbeigehen an einem handytelephonierenden Zeitgenossen die Bemerkung „Ein wichtiger Mensch!“ weder unterdrücken konnte noch wollte. Nun soll gewiß jeder nach seiner Fasson selig werden.*Jedem Tierchen sein Pläsierchen*. […] Das Handy im Auto aber ist nichts weiter als ein lebensgefährlicher Unfug.*
> *Viele Häuser sind mit Lichterketten geschmückt […] In den vergangenen Jahren schwappte eine Welle über den Ozean, die uns die bunten Kerzen und Lichterketten*

> *brachte. Grüne, rote, gelbe Minibirnchen in Fensterrahmen […]. Auch große Nikolausfiguren hangeln sich an manchen Häusern empor […]. Wer es denn so will […]. Es gibt sicher auch andere, die still-dunkel und besinnlich dem Fest der Feste entgegensehen. Ich auf meinem Eck denke bei allem Lichterzauber:* jedem Tierchen sein Pläsierchen!
> *Sonnenhungrige Hobbygärtner wälzen dicke Gartenkataloge. Durstige Männer legen sich einen Weizenbier-Vorrat an.* Jedem Tierchen sein Pläsierchen*. Ich persönlich blicke erwartungsvoll den Flohmärkten entgegen, die ab März wieder allerorten aus dem Boden schießen*
> .
> *Formvarianten*
> *Worin die besondere Lust, worin das Lebensgefühl der Tätowierten eigentlich liegt, ob Tätowieren Sexualität oder Sexualitätsersatz bedeutet, erfährt der Tattoo-lose nicht, und am Ende findet sich wohl in jedem Kleingartenverein die gleiche schöne Geselligkeit. Demnächst wird die Spanking- oder Dog-Szene beleuchtet werden, und die Erfahrung wird sein wie hier:* Jedem Tierchen sein Plaisierchen.
> *Ersetzung von Komponenten*
> Jedem *Film* sein *eigenes Publikum. Das lässt sich nach einer Woche Open-Air-Kino am Hafen […] feststellen.*
> Jedem *Kind* sein *eigenes Tempo Die Harmonisierung der Volksschule steht ins Haus – Kindergärtnerinnen wappnen sich für die Referendumsabstimmung*.
> *Jedem Krieg* sein *Medium: Was dem II. Weltkrieg der Volksempfänger, Vietnam das Fernsehen im allgemeinen und dem Golfkrieg CNN im speziellen war, wird für den NATO-Einsatz in Bosnien das Internet. Dort, im virtuellen Raum der weltweiten Computernetze, findet sich seit einiger Zeit der „BosniaLINK" […] mit aktuellen Informationen zur Friedensmission der NATO.*

Si noti che gli ultimi tre esempi citati – *jedem Film seine eigene Produktion, jedem Kind sein eigenes Tempo, jedem Krieg sein Medium* – rappresentano variazioni sul tema che possono tornare estremamente utili quando si tratti di individuare e riprodurre giochi di parole, slogan

pubblicitari ecc.

Sempre in campo fraseologico merita una menzione il sito www.redensarten-index.de che fornisce informazioni preziose su un gran numero di modi di dire tedeschi.

In futuro potrà rivelarsi proficuo anche l'*elexiko* (www.owid.de/wb/elexiko), *Das Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache*, che mette l'accento sulla descrizione dei significati e sugli usi rispettivi delle parole. Purtroppo per ora l'*elexiko* ha una valenza molto ridotta per il mondo della traduzione, per la limitatezza delle voci elaborate che ammontano a sole 1661 unità.

Lasciamo l'universo dell'IDS per esaminare un altro sito di lingua tedesca di nome *Canoo* (www.canoo.net) che si definisce così: *Der Suchdienst zur Rechtschreibung, Flexion und Wortbildung sowie Grammatik für Deutsch ist ein umfassendes Nachschlagewerk zur deutschen Sprache*. Quindi vuole essere innanzitutto un'opera di consultazione per quesiti di natura ortografica, morfologica e grammaticale. Questo sito, di proprietà di una società svizzera di ingegneria linguistica, si è assunto l'oneroso compito di raccogliere e registrare un numero impressionante di forme flessionali della lingua tedesca. Possiamo dunque accedere ai paradigmi di tutti i verbi e alle declinazioni di tutti i sostantivi e aggettivi accolti da *Canoo*. Questa parte del materiale è stata acquisita dall'editore Zanichelli e inserita nel CD della 2° edizione del suo *Dizionario di Tedesco*, a cura di Luisa Giacoma e Susanne Kolb, dove, cliccando nelle singole voci su *Wortformen*, si aprono dei menù a tendina che racchiudono le forme flesse. Così è nato – in assoluto – il primo dizionario che segnali sistematicamente i paradigmi di verbi, sostantivi e aggettivi tedeschi (Giacoma e Kolb 2009).

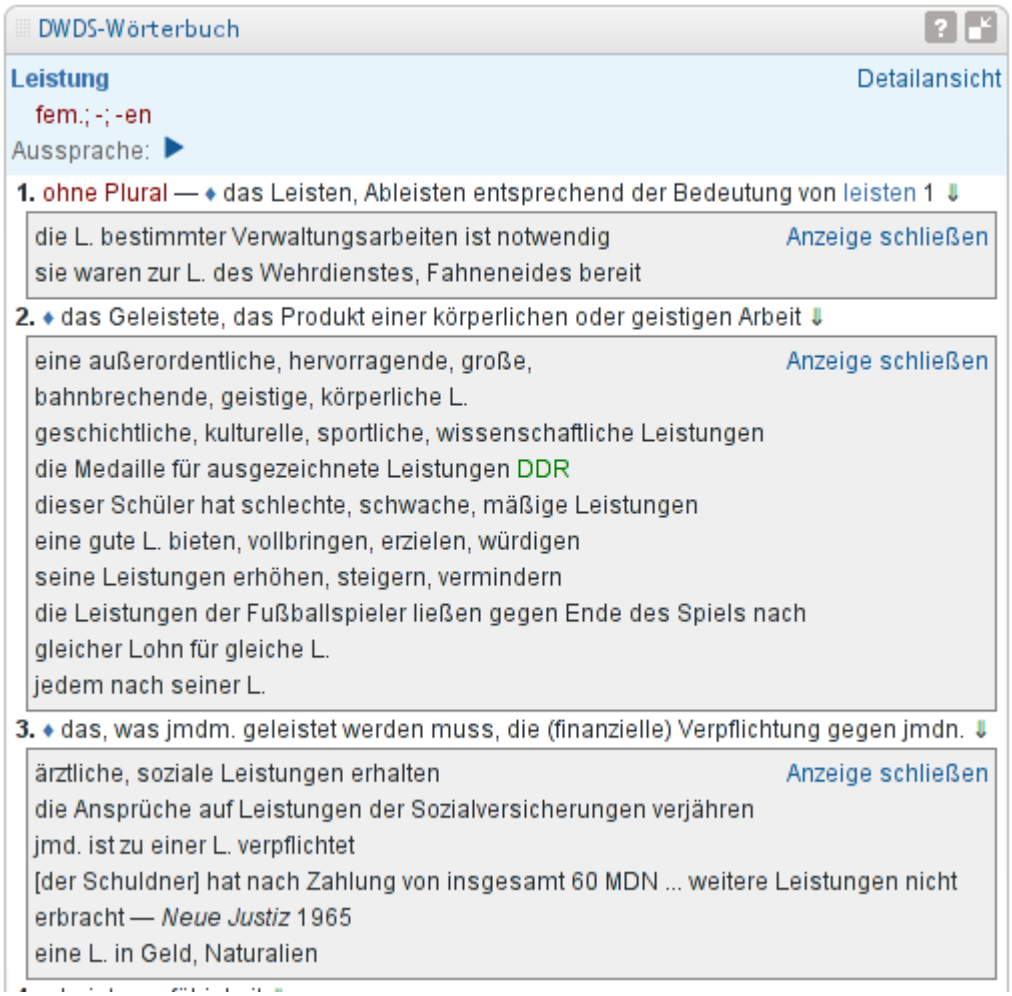
Inoltre, *Canoo* offre indicazioni dettagliate su questioni di ortografia, in particolare sulle vecchie grafie valide prima della riforma ortografica tedesca del 1998 e su quelle nuove in vigore da allora.

Un'altra opera fondamentale per il tedesco e accessibile on line è il DWDS, il *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts* (http://www.dwds.de/), che si basa sul *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* di Klappenbach e Steinitz (1964-1977,

pubblicato nella ex DDR). Nella rielaborazione del materiale sono state riviste e corrette eventuali contaminazioni di carattere ideologico proprie del sistema politico di cui era in parte espressione. In questo progetto della Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, disponibile in rete dal 2003, confluiscono vari corpora che alla fine del 2010 contavano oltre 2 miliardi di parole. Parliamo quindi di un'enorme mole di testi.

Esaminiamo anche qui la voce Leistung che a prima vista si presenta così:

Cliccando sui vari significati si aprono dei piccoli menù che contengono gli esempi:


DWDS-Wörterbuch

Leistung Detailansicht

fem.; -; -en

Aussprache:

1. ohne Plural — ♦ das Leisten, Ableisten entsprechend der Bedeutung von leisten 1

die L. bestimmter Verwaltungsarbeiten ist notwendig Anzeige schließen
sie waren zur L. des Wehrdienstes, Fahneneides bereit

2. ♦ das Geleistete, das Produkt einer körperlichen oder geistigen Arbeit

eine außerordentliche, hervorragende, große, Anzeige schließen
bahnbrechende, geistige, körperliche L.
geschichtliche, kulturelle, sportliche, wissenschaftliche Leistungen
die Medaille für ausgezeichnete Leistungen DDR
dieser Schüler hat schlechte, schwache, mäßige Leistungen
eine gute L. bieten, vollbringen, erzielen, würdigen
seine Leistungen erhöhen, steigern, vermindern
die Leistungen der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels nach
gleicher Lohn für gleiche L.
jedem nach seiner L.

3. ♦ das, was jmdm. geleistet werden muss, die (finanzielle) Verpflichtung gegen jmdn.

ärztliche, soziale Leistungen erhalten Anzeige schließen
die Ansprüche auf Leistungen der Sozialversicherungen verjähren
jmd. ist zu einer L. verpflichtet
[der Schuldner] hat nach Zahlung von insgesamt 60 MDN ... weitere Leistungen nicht erbracht — *Neue Justiz* 1965
eine L. in Geld, Naturalien

Inoltre, in apposite sezioni della voce, vengono spiegate l'origine e l'etimologia della parola, e si possono effettuare ricerche nei corpora.

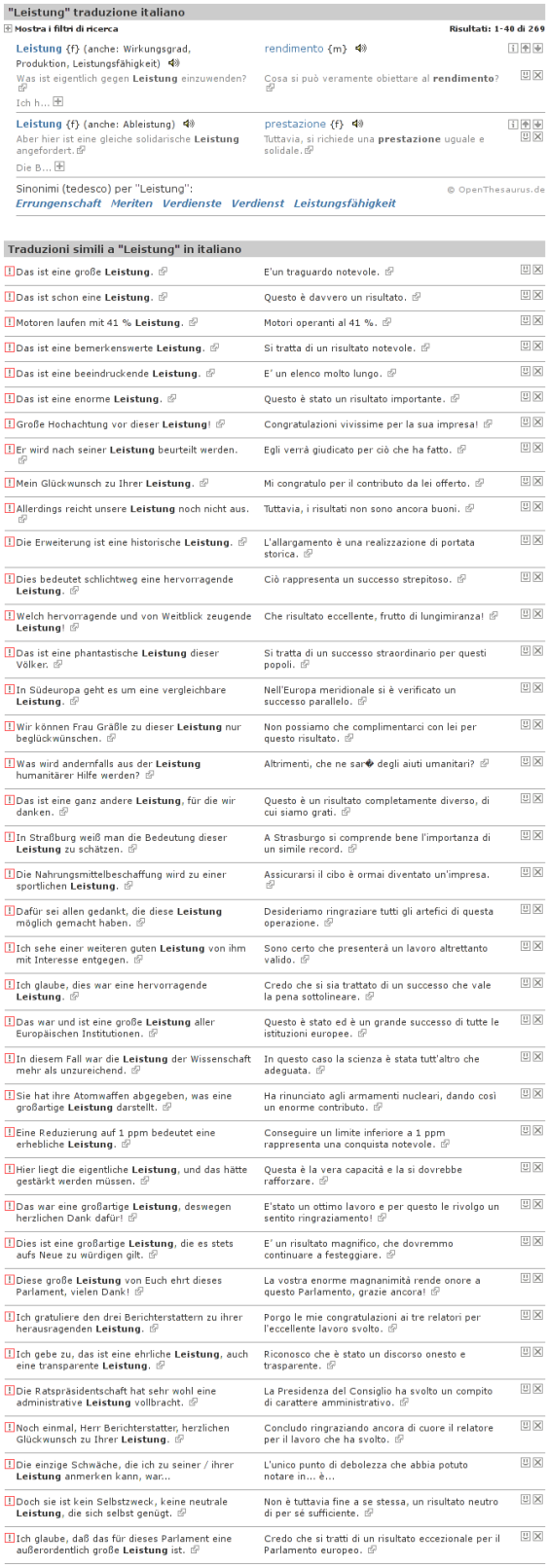
Fonti bilingui

Concentriamoci adesso sulle fonti bilingui italo-tedeschi e veniamo a *Leo* (http://dict.leo.org), uno dei siti di dizionari bilingui più frequentati. Cercando sempre la nostra voce Leistung, arriviamo a questa pagina:

	ITALIANO		TEDESCO	
	Salva le parole selezionate nel trainer		**36 risultati**	
	Risultati diretti			
	Sostantivi (12 of 12)			
	benefit *m. inv. inglese*		die **Leistung**	
	carico *m.*		die **Leistung** *[Mechanik]*	
	effettuazione *f.* [econ.]		die **Leistung**	
	lavoro *m.* *- prestazione*		die **Leistung**	
	performance *f.* [sport] *inglese*		die **Leistung**	
	portata *f.* *- prestazione*		die **Leistung**	
	potenza *f.* [fisica]		die **Leistung**	
	prestazione *f.*		die **Leistung**	
	prestazione *f.* [tech.]		die **Leistung**	
	prestazione *f.* [diritto]		die **Leistung**	
	rendimento *m.*		die **Leistung**	
	resa *f.* *- rendimento*		die **Leistung**	
	Nessuna forma base derivabile			
	Ulteriori risultati			
	Sostantivi (24 of 24)			
	prestazione in luogo dell'adempimento		**Leistung** an Erfüllungsstatt	
	prestazione alimentare [diritto]		**Leistung** des eingeschränkten Unterhalts	
	prestazione degli alimenti [diritto]		**Leistung** des eingeschränkten Unterhalts	
	contratto a esecuzione continuata [diritto]		auf eine dauernde **Leistung** gerichteter Vertrag *(Südtirol)*	
	prestazione perpetua		immerwährende **Leistung**	
	potenza indicata		indizierte **Leistung** *[Mechanik]*	
	annualità *f. inv.* *- prestazione annua*		jährliche **Leistung**	
	annualità prodotta da titoli [finan.][banca]		jährliche **Leistung** auf Wertpapiere	
	mensilità *f. inv.*		monatliche **Leistung**	
	diritto agli alimenti [diritto]		Recht auf **Leistung** von eingeschränktem Unterhalt	
	contratto a esecuzione periodica [diritto]		auf eine regelmäßig wiederkehrende **Leistung** gerichteter Vertrag *(Südtirol)*	
	risarcimento per equivalente [diritto]		Schadenersatz durch **Leistung** des Gegenwertes	
	prestazione divisibile		teilbare **Leistung**	
	impossibilità della prestazione [diritto]		Unmöglichkeit der **Leistung**	
	prestazione indivisibile		unteilbare **Leistung**	
	prestazione patrimoniale		vermögensrechtliche **Leistung**	
	fringe benefit *inglese* [econ.]		zusätzliche **Leistung**	
	obbligazione alimentare [diritto]		*Verbindlichkeit, welche die **Leistung** des eingeschränkten Unterhalts zum Gegenstand hat (Südtirol)*	
	obbligazione degli alimenti [diritto]		*Verbindlichkeit, welche die **Leistung** des eingeschränkten Unterhalts zum Gegenstand hat (Südtirol)*	
	obbligazione divisibile [diritto]		*Verbindlichkeit, die eine teilbare **Leistung** zum Gegenstand hat (Südtirol)*	
	obbligazione indivisibile [diritto]		*Verbindlichkeit, die eine unteilbare **Leistung** zum Gegenstand hat (Südtirol)*	
	obbligazione infungibile [diritto]		*Verbindlichkeit, die eine unvertretbare **Leistung** zum Gegenstand hat (Südtirol)*	
	obbligazione fungibile [diritto]		*Verbindlichkeit, die eine vertretbare **Leistung** zum Gegenstand hat (Südtirol)*	
	watt *m. inv.* [fisica][metr.]		das Watt *- Maßeinheit der elektrischen Leistung*	

Se da un lato *Leo* ci offre dati utili sui significati base e su alcuni usi specifici nel linguaggio giuridico, economico e tecnico, dall'altro omette di fornirci i rispettivi contesti, indispensabili per arrivare a una traduzione adeguata.

Più soddisfacente sotto questo profilo si rivela invece il portale delle lingue (http://it.bab.la/dizionario/tedesco-italiano) che è strutturato come segue:



"Leistung" traduzione italiano

Mostra i filtri di ricerca — Risultati: 1-40 di 269

Leistung {f} (anche: Wirkungsgrad, Produktion, Leistungsfähigkeit)	rendimento {m}
Was ist eigentlich gegen **Leistung** einzuwenden? Ich h...	Cosa si può veramente obiettare al **rendimento**?
Leistung {f} (anche: Ableistung)	prestazione {f}
Aber hier ist eine gleiche solidarische **Leistung** angefordert. Die B...	Tuttavia, si richiede una **prestazione** uguale e solidale.

Sinonimi (tedesco) per "Leistung": © OpenThesaurus.de

Errungenschaft *Meriten* *Verdienste* *Verdienst* *Leistungsfähigkeit*

Traduzioni simili a "Leistung" in italiano

Das ist eine große **Leistung**.	E'un traguardo notevole.
Das ist schon eine **Leistung**.	Questo è davvero un risultato.
Motoren laufen mit 41 % **Leistung**.	Motori operanti al 41 %.
Das ist eine bemerkenswerte **Leistung**.	Si tratta di un risultato notevole.
Das ist eine beeindruckende **Leistung**.	E' un elenco molto lungo.
Das ist eine enorme **Leistung**.	Questo è stato un risultato importante.
Große Hochachtung vor dieser **Leistung**!	Congratulazioni vivissime per la sua impresa!
Er wird nach seiner **Leistung** beurteilt werden.	Egli verrà giudicato per ciò che ha fatto.
Mein Glückwunsch zu Ihrer **Leistung**.	Mi congratulo per il contributo da lei offerto.
Allerdings reicht unsere **Leistung** noch nicht aus.	Tuttavia, i risultati non sono ancora buoni.
Die Erweiterung ist eine historische **Leistung**.	L'allargamento è una realizzazione di portata storica.
Dies bedeutet schlichtweg eine hervorragende **Leistung**.	Ciò rappresenta un successo strepitoso.
Welch hervorragende und von Weitblick zeugende **Leistung**!	Che risultato eccellente, frutto di lungimiranza!
Das ist eine phantastische **Leistung** dieser Völker.	Si tratta di un successo straordinario per questi popoli.
In Südeuropa geht es um eine vergleichbare **Leistung**.	Nell'Europa meridionale si è verificato un successo parallelo.
Wir können Frau Gräßle zu dieser **Leistung** nur beglückwünschen.	Non possiamo che complimentarci con lei per questo risultato.
Was wird andernfalls aus der **Leistung** humanitärer Hilfe werden?	Altrimenti, che ne sar\ufffd degli aiuti umanitari?
Das ist eine ganz andere **Leistung**, für die wir danken.	Questo è un risultato completamente diverso, di cui siamo grati.
In Straßburg weiß man die Bedeutung dieser **Leistung** zu schätzen.	A Strasburgo si comprende bene l'importanza di un simile record.
Die Nahrungsmittelbeschaffung wird zu einer sportlichen **Leistung**.	Assicurarsi il cibo è ormai diventato un'impresa.
Dafür sei allen gedankt, die diese **Leistung** möglich gemacht haben.	Desideriamo ringraziare tutti gli artefici di questa operazione.
Ich sehe einer weiteren guten **Leistung** von ihm mit Interesse entgegen.	Sono certo che presenterà un lavoro altrettanto valido.
Ich glaube, dies war eine hervorragende **Leistung**.	Credo che si sia trattato di un successo che vale la pena sottolineare.
Das war und ist eine große **Leistung** aller Europäischen Institutionen.	Questo è stato ed è un grande successo di tutte le istituzioni europee.
In diesem Fall war die **Leistung** der Wissenschaft mehr als unzureichend.	In questo caso la scienza è stata tutt'altro che adeguata.
Sie hat ihre Atomwaffen abgegeben, was eine großartige **Leistung** darstellt.	Ha rinunciato agli armamenti nucleari, dando così un enorme contributo.
Eine Reduzierung auf 1 ppm bedeutet eine erhebliche **Leistung**.	Conseguire un limite inferiore a 1 ppm rappresenta una conquista notevole.
Hier liegt die eigentliche **Leistung**, und das hätte gestärkt werden müssen.	Questa è la vera capacità e la si dovrebbe rafforzare.
Das war eine großartige **Leistung**, deswegen herzlichen Dank dafür!	E'stato un ottimo lavoro e per questo le rivolgo un sentito ringraziamento!
Dies ist eine großartige **Leistung**, die es stets aufs Neue zu würdigen gilt.	E' un risultato magnifico, che dovremmo continuare a festeggiare.
Diese große **Leistung** von Euch ehrt dieses Parlament, vielen Dank!	La vostra enorme magnanimità rende onore a questo Parlamento, grazie ancora!
Ich gratuliere den drei Berichterstattern zu ihrer herausragenden **Leistung**.	Porgo le mie congratulazioni ai tre relatori per l'eccellente lavoro svolto.
Ich gebe zu, das ist eine ehrliche **Leistung**, auch eine transparente **Leistung**.	Riconosco che è stato un discorso onesto e trasparente.
Die Ratspräsidentschaft hat sehr wohl eine administrative **Leistung** vollbracht.	La Presidenza del Consiglio ha svolto un compito di carattere amministrativo.
Noch einmal, Herr Berichterstatter, herzlichen Glückwunsch zu Ihrer **Leistung**.	Concludo ringraziando ancora di cuore il relatore per il lavoro che ha svolto.
Die einzige Schwäche, die ich zu seiner / ihrer **Leistung** anmerken kann, war...	L'unico punto di debolezza che abbia potuto notare in... è...
Doch sie ist kein Selbstzweck, keine neutrale **Leistung**, die sich selbst genügt.	Non è tuttavia fine a se stessa, un risultato neutro di per sé sufficiente.
Ich glaube, daß das für dieses Parlament eine außerordentlich große **Leistung** ist.	Credo che si tratti di un risultato eccezionale per il Parlamento europeo.

Gli esempi proposti sono numerosi, per lo più provenienti da banche dati dell'Unione Europea, e le traduzioni suggeriscono soluzioni interessanti. Essi dimostrano quanto sia importante conoscere il contesto in cui occorrono le parole e le espressioni da tradurre; il contesto, quando più circostanziato e ampio, aiuta a trovare proposte più libere e meno schematiche (p.es. *Dafür sei allen gedankt, die diese* ***Leistung*** *möglich gemacht haben*. Desideriamo ringraziare tutti gli artefici di questa operazione; o *Er wird nach seiner* ***Leistung*** *beurteilt werden*. Egli verrà giudicato per ciò che ha fatto). Ma a un'analisi più attenta ci si accorge che non c'è stato alcun filtro o intervento di tipo redazionale, altrimenti alcuni degli equivalenti offerti avrebbero dovuti essere cassati (p.es. *Das ist eine beeindruckende* ***Leistung***. È un elenco molto lungo; o *Ich gebe zu, das ist eine ehrliche* ***Leistung****, auch eine transparente* ***Leistung***. Riconosco che è stato un discorso onesto e trasparente). E anche lo stile in certe frasi tedesche o italiane lascia a desiderare (p.es., in tedesco: *Diese große* ***Leistung*** *von Euch ehrt dieses Parlament, vielen Dank!; e, in italiano: Non è tuttavia fine a se stessa, un risultato neutro di per sé sufficiente).* Anche a causa della mancata revisione, per molti esempi non è possibile definire quale sia la lingua di partenza e quella di arrivo. Nasce il sospetto che determinate frasi siano il risultato di traduzioni dovute a triangolazione, purtroppo assai frequenti nelle pratiche traduttive dell'Unione Europea. Perciò attenzione all'autenticità del materiale!

Dopo questa breve panoramica sugli strumenti online e sui benefici che il traduttore ne può trarre vale forse la pena ricordare come una voce lessicografica tradizionale (che sia cartacea, elettronica o online), se ben impostata, elaborata e soprattutto vagliata da persone esperte e competenti, riesca ancora a restituire tante sfaccettature semantiche e traduttive altrimenti disperse nel mare delle proposte spesso non ragionate e strutturate a sufficienza. A conclusione riporto la voce *Leistung* così com'è stata trattata nel *Dizionario di tedesco* di Zanichelli/Klett:

Leistung<-, -en> f **1** (*Resultat einer Arbeit*) prestazione f, rendimento m: **in den letzten Monaten haben sich ihre Leistungen gesteigert**, negli ultimi mesi le sue/loro prestazioni sono migliorate; **von jdm bessere Leistungen erwarten**, aspettarsi└un rendimento maggiore┘/[prestazioni/risultati migliori] da qu; (*in der Schule*) rendimento m, profitto m, risultati m pl ; **ihr Sohn hat dieses Jahr sehr gute schulische Leistungen erbracht/erzielt**, quest'anno suo figlio ha└studiato con molto profitto┘/[avuto un ottimo rendimento scolastico]/[riportato ottimi risultati a scuola];

die Leistungen des Studenten haben nachgelassen/zugenommen, il rendimento dello studente è diminuito/aumentato; *sport* prestazione f, rendimento m , performance f; (*bes. überraschende und hervorragende Leistung*) exploit m; **die Mannschaft hat im Endspiel hervorragende Leistungen gezeigt**, nella finale la squadra ha ⌊offerto una performance di alto livello⌋ /[fornito un'eccellente prestazione]; **sie ist stolz auf ihre sportlichen Leistungen**, è orgogliosa dei suoi risultati sportivi; (*auf der Bühne*) performance f; (*in der Technik*, *Wissenschaft*) risultati m pl; **in den letzten Jahrzehnten hat die Wissenschaft auf diesem Gebiet erstaunliche Leistungen vollbracht/erzielt**, negli ultimi decenni la scienza ha compiuto passi da gigante in questo campo; **die besondere Leistung dieses Werks/Buches besteht darin, dass…**, il particolare merito di ⌊quest'opera⌋ /[questo libro] consiste nel... **2** <*meist* pl> (*Zahlung*){+BETRIEB,FIRMA} contributi m pl ; {+KRANKENKASSE,VERSICHERUNG} prestazione f: **soziale Leistungen**, prestazioni in ambito sociale; **Leistungen von der Krankenkasse beziehen/erhalten**, beneficiare delle prestazioni della cassa mutua **3** <*meist* sing> {+ORGAN} funzionalità f; {+BETRIEB,MASCHINE} produttività f: **die Leistungen des Gedächtnisses**, le capacità mnemoniche; **die Leistung des Herzens/der Lunge**, il funzionamento ⌊del cuore⌋ /[dei polmoni]; **die Leistung einer Fabrik steigern**, aumentare la produttività di una fabbrica **4** <*meist* sing> *phys tech* (*nutzbare Arbeitskraft*) {+BATTERIE} potenza f; {+MASCHINE,MOTOR} *auch* resa f, prestazione f, rendimento m: **die Leistung des Computer(s) wird in Byte ausgedrückt**, la potenza del computer è espressa in byte ● **das ist keine *besondere* Leistung!**, non è niente di particolare/speciale!; ***nach* Leistung** {BEZAHLEN, ERFOLGEN}, ⌊secondo il⌋ /[in base al] rendimento; **(das ist) eine *reife* Leistung!** *fam* (*alle Achtung!*), bella performance!, tanto di cappello!; ***schwache* Leistung!** *fam*, che figuraccia! *fam iron*.

Bibliografia

Giacoma e Kolb (2009): Luisa Giacoma e Susanne Kolb (a cura di), *Il Nuovo Dizionario di Tedesco*, Zanichelli/Klett, Bologna-Stuttgart 2009 (prima edizione 2001).

Klappenbach e Steinitz (1964-1977): Ruth Klappenbach e Wolfgang Steinitz (a cura di), *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, 6 vol., Akademie-Verlag, Berlin.

Klosa (2008): Annette Klosa (a cura di), *Lexikographische Portale im Internet*, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim 2008.

Sitografia

http://it.bab.la/dizionario/tedesco-italiano

http://www.canoo.net

http://dict.leo.org

http://www.dwds.de

http://iate.europa.eu

http://www.ids-mannheim.de

http://www1.ids-mannheim.de/lexik/uwv/

http://www.owid.de

http://www.redensarten-index.de

http://wortschatz.uni-leipzig.de